

Budowa Północno-Wschodniej Obwodowej
miasta Bielsko-Biała, od węzła „Komorowice”
do węzła „Mikuszowice”
Generalny Wykonawca General Contractor
Konsorcjum firm: Consortium:
HERMANN KIRCHNER Polska Sp. z o.o.
HERMANN KIRCHNER Bauunternehmung GmbH
Przedsiębiorstwo Robót Mostowych MOSTY-ŁÓDŹ S.A.
Przedsiębiorstwo Usług Technicznych INTERCOR Sp. z o.o.



DLUGO OCZEKIWANY PREZENT AN AWAITED PRESENT

od Generalnej Dyrekcji Dróg Krajowych i Autostrad dla wszystkich, których ciągnie na południe: obwodnica Bielska-Białej w ciągu drogi ekspresowej S69. **Przedsięwzięcie pełne obiektów inżynierskich** z których większość przypadła do realizacji BBR Polska.

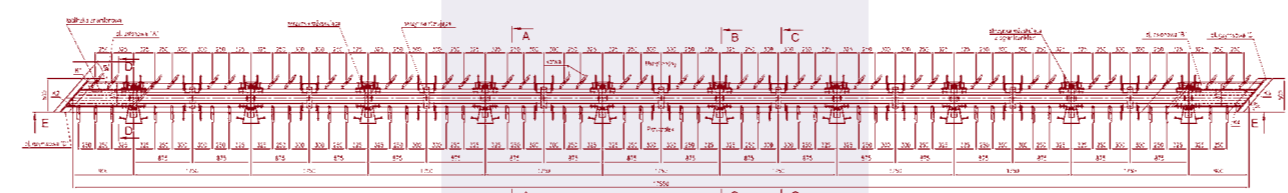
from the General Headoffice of National Roads and Motorways to all those who feel attracted by the South: the Bielsko-Biała bypass within the highway S69! **An undertaking full of bridge structures** of which the majority will be carried out by BBR Polska.

Zadanie w ramach tego projektu firma BBR otrzymała od dwóch konsorcjantów: Dla spółki Intercor z Zawiercia obsługuje kompleksowo budowę trzech obiektów: estakad dwunitkowych E3.1. i E3.2. oraz dużego wiaduktu WS5, wykonywanego częściowo metodą nasuwania podłużnego, a częściowo na rusztowaniach. We wszystkich trzech przypadkach do BBR należy sprzężanie ustroju nośnego (737,7 t stali sprężającej), dostawa i montaż łożysk (132 szt.) oraz urządzeń dylatacyjnych (26 szt.). Dla przedsiębiorstwa Mosty-Łódź S.A. z Łodzi BBR Polska wykonuje sprzężanie (1084,1 t stali) oraz dostarcza i montuje łożyska (160 szt.) dla wiaduktów WS9 i WS10. Ten drugi z nich to rozbudowany obiekt; składa się z czterech równoległych estakad i dwu łącznic. Dodatkowo, dla jednego z podwykonawców spółki Mosty-Łódź, ZRM MOSTMAR S.J. z Zarzecza, dostarczane i montowane są łożyska w obu nitkach wiaduktu WS3 i w wiadukcie WS8, łącznie 56 szt. Z uwagi na nierytmiczne przy tak kapryśnej pogodzie tempo realizacji, do budów tych nie są przypisane stałe ekipy. „Lotnymi brygadami” w zależności od potrzeb operują niezwykle skutecznie inżynier Adrian Dyraga i technik Darek Oczkowicz.



The particular contracts in the framework of this project were given to BBR Polska by two consortium members: For Intercor from Zawiercie, the full scope service will be provided for three structures: the double flyovers E3.1. and E3.2. as well as a huge viaduct WS5, carried out partly by the means of incremental launching, partly on scaffolds. In all three cases, BBR Polska is responsible for the prestressing of the superstructure (737.7 t of prestressing steel), supply and installation of bearings (132 pc.) and of expansion joints (26 pc.). For Mosty-Łódź S.A., BBR Polska will carry out the prestressing (1084,1 t of steel) as well as supply and installation of bearings (160 pc.) for viaducts WS9 and WS10. The latter one is a complex structure, consisting of four parallel flyovers and two approach viaducts. In addition, for one of the MOSTY-ŁÓDŹ subcontractors, ZRM MOSTMAR S.J., 56 bearings will be supplied and installed in the viaducts WS3 (double) and WS8. Considering this season's difficult weather conditions and hence quite unpredictable rhythm of work, there are no crews assigned particularly to these tasks. The "flying brigades" are effectively operated by Adrian Dyraga and Darek Oczkowicz depending on the needs.

Z KSIĘGI REKORDÓW • FROM THE BOOK OF RECORDS



Jedno z większych urządzeń dylatacyjnych, jakie powstały w nowej wytwórni BBR Polska przy ul. Annapol, już pracuje w płycie nowego pięcioprzęsłowego mostu przez Odrę w ciągu obwodnicy miasta Kędzierzyn-Koźle na drodze krajowej nr 40. Generalnym Wykonawcą mostu, obecnie dzierżącego palmę krajowego pierwszeństwa co do długości przęsła nurtowego zbudowanego metodą nawisową, jest Bilfinger Berger Budownictwo S.A. Oddział Mostowy PPRM.



One of the biggest expansion joints that were ever produced by the new BBR Polska steel structure plant in Annapol Street, has already been installed and is working in the deck of the five-span bridge over the Odra River within the bypass of the city of Kędzierzyn-Koźle (national road no. 40). Bilfinger Berger Budownictwo S.A. Oddział Mostowy PPRM is the General Contractor for the bridge which has, for the moment, Poland's longest incrementally launched span.

Ładna perspektywa



Taki właśnie widok roztoczy się przed oczami kierowców, kiedy już droga ekspresowa S7 wjedzie na nowy most przez rzekę Kamienną. Ośmioprzęsłowa konstrukcja belkowo- płytowa niesie trzy „nitki”: obok dwu jezdni S7 biegnie droga lokalna klasy L. Całość wykonana jest z betonu sprężonego, a sprzęża oczywiście BBR Polska – dla wykonawcy Generalnego Mota-Engil Polska. Tu, w Skarżysku-Kamiennej, została zainaugurowana zakupiona niedawno prasa nowej generacji. INNOWACJA POLEGA NA TYM, ŻE JEJ SZCZĘKI CHWYTAJĄ KABELE OD PRZODU, DZIĘKI CZEMU ODPAD ZMNIEJSZA SIĘ O 50% – oszczędność materiału i mniejsze obciążenie dla środowiska!

This wonderful view will open to the eyes of the drivers entering the new bridge over Kamienna River within the S7. The eight-span box girder structure consist of three roadways: two for the S7 and one for the local way. It is made of prestressed concrete, and the contractor for the prestressing is, of course, BBR Polska – for the General Contractor Mota-Engil Polska. It was there, in Skarżysko-Kamienna, that the Company's newest jack was introduced. THE INNOVATIVE IDEA OF THIS EQUIPMENT IS TO FIX THE CABLES AT THE FRONT, WHICH DIMINISHES THE WASTE BY 50% – spares material and environment!

A nice perspective

WYDAWCA: BBR Polska, 03-236 Warszawa, ul. Annapol 14, tel./fax (48 22) 811 50 53, www.bbr.pl, bbrpolska@bbr.pl
produkcja: manufaktura janikowska, www.janikowska.pl

1.10

BBR POLSKA
ul. Annapol 14
03-236 Warszawa
tel.+48228115053
www.bbr.pl



POLSKA
revue
BBR



ANNOPOL 14

Nowy adres w przemysłowej części warszawskiego Żerania: ulica Annapol 14, BBR Polska Sp. z o.o. Ceglana czerwień fasady budynku biurowego i metaliczny błysk płaszcza hali produkcyjno-magazynowej; łącznie **2 300 m²** pod dachem – zwarta, klarowna bryła autorstwa pracowni BC Architekt.

A new address in Warsaw's industrial district Żerań is to be noted: Annapol Street 14, BBR Polska Sp. z o.o. The bright red brick facade of the office building and the metallic glaze of the production hall's coating, in total **2 300 m²** under roof – a clear, decent shape designed by BC Architekt.



Prezes Jan Piekarski podkreśla, że nowa siedziba to ważny krok w rozwoju przedsiębiorstwa. „Nasz potencjał produkcyjny zwiększył się zasadniczo. Dziś mamy w portfolio bieżących zamówień już znacznie ponad 100 kompletów urządzeń dylatacyjnych, które wytwarzamy na podstawie licencji jednej z najbardziej znanych na świecie firm – szwajcarskiej Mageby. Ponadto, połączenie zakładu produkcyjnego z resztą firmy ma kapitalne znaczenie dla funkcjonowania całości, nareszcie stanowimy jeden organizm. Łatwość komunikacji to nie tylko oszczędność czasu, to zupełnie inne możliwości porozumienia między ludźmi, inna jakość współpracy”.

Jan Piekarski, CEO, admits that the new head office is an important step forward in the development of the Company. “Our production capacity has grown significantly. In our order portfolio today, we have over a hundred expansion joints, which we assemble based on the licence by one of the world's most famous brands – the Swiss company Mageba. Moreover, the locating of the production unit with the rest of the Company has a vital impact on the logistics within the whole structure. Easy communication means not only saving time; it brings the people to a new level of understanding and a new quality of cooperation”.

revuePOLSKA



Potwierdza to Jan Trąbka, szef produkcji: – „Wiele drobnych, codziennych problemów rozwiązujemy z kolegami z działu realizacji na skrót, w rzeczowej rozmowie zamiast obiegu papierów. To działa!” Bezpośrednie przejście z biur do budynku produkcyjnego znajduje się na piętrze. W łączniku jest też duże okno, które zapewnia widok na całą halę. Czy prezes często korzysta z podglądu? „Chciałbym mieć na to czas!” – wzdycha zapytany.

Z góry najlepiej widać całą halę, przez którą bez trudu może przejechać TIR: 1 160 m² powierzchni użytkowej. A jednak... „Mało! – pan Jan kręci głową. – Ciągłe brakuje nam miejsca na bieżące składowanie”. A przecież hala to tylko połowa powierzchni budynku produkcyjnego; należą do niego ponadto obszary zaplecza socjalnego, technicznego (c.o., maszynownia, magazyn gazów itp.), magazyny wysokiego składowania oraz – przedmiot szczególnej dumy pana Jana – pomieszczenia technologiczne: malarnia, śrutownia i komora metalizacji.

„Wraz z panią Barbarą Ceran, autorką projektu, obejrzeliliśmy kilka obiektów o podobnym przeznaczeniu, aby móc precyzyjnie określić nasze potrzeby. Malarnia i śrutownia należą już do standardowego wyposażenia wytwórni konstrukcji stalowych, ale przyznam, że o komorę metalizacji stoczyłem mały bój. Planując, trzeba przewidywać kierunek rozwoju. Jestem przekonany, że wkrótce metalizacja stanie się obowiązującą metodą zabezpieczania antykorozyjnego elementów konstrukcji. Tymczasem pomieszczenie wykorzystujemy do produkcji ostonek kabli sprężających”.



Jan Trąbka, head of the production dpt., confirms it: “We now solve many of those little daily problems with just an honest talk between colleagues instead of the flow of papers. It works!” On the first floor, there is a direct passage from the offices to the production unit. A huge window gives a view to the hall. Does the boss peep frequently? “I wish I had time for that!” – he sighs.

It is probably the view from above that makes one feel the dimensions of the hall, that can be driven into by a container truck: 1 160 m²! And yet... „Not enough! – Janek Trąbka shakes his head. – We constantly miss space for the short-term storage.” Well noted, the hall itself is just a half of the production building; further, there are the social facilities, the technical backstage (the central heating, the engine room, the gas stock etc.), the high storage space and – Jan’s special pride –

the technological facilities: the painting shop, the shot blasting chamber and the metallization chamber.

“Together with Ms. Barbara Ceran, the author of the design, we visited several plants with similar equipment, in order to precisely define our needs. A painting shop and a shot blasting chamber already belong to the standard equipment of a steel construction plant, but I had to fight a little for the metallization chamber. You have to foresee the development while planning. I am personally convinced that within a short time, the metallization will become an obligatory form of coating. Meanwhile, we are using the room for the production of the cable ducts”.

„Długo by mówić o wszystkich problemach mniejszych i większych – pan Andrzej macha ręką. – Grunt, że mieliśmy po swojej stronie najważniejszego sojusznika – generalnego wykonawcę, firmę ŁUCZBUD z Radomia. Nasza współpraca układała się bez zarzutu; na każdym poziomie mieliśmy do czynienia z otwartym i profesjonalnym podejściem do rozmaitych kwestii – od kierownika budowy do prezesów. To wbrew stereotypom, prawda?” Przenosiny biura do nowej siedziby odbyły się jak weekendowy desant – w piątek pakowanie i transport, w sobotę rozpakowywanie, a w poniedziałek te same telefony dzwoniły już na nowych biurkach. Nowa wytwórnia konstrukcji stalowych natychmiast przeszła chrzest bojowy, wypuszczając swoje największe dotychczas urządzenia dylatacyjne: sześciomodułowe (LR6), 20,5 m długości, 11 ton – dodatkowo dźwign musiał wspomóc suwnicę w hali! Dwa takie urządzenia, obok dwu pięćmodułowych i czterech trójmodułowych, powędrowały do Rudy Śląskiej, dla wiaduktu drogowego w ciągu A4.

„Dużo się tu spawa: elektroda, półautomatem; teraz uruchamiamy produkcję profili, spawanych przy użyciu samojedźnych wózków automatycznych. Może z tego wynikać spore obciążenie hałasem oraz emisją pyłów i gazów – mówi Janek Trąbka – ale neutralizujemy je skutecznie nowoczesnymi metodami. Oprócz osobistego wyposażenia ochronnego każdego pracownika, hala jest opleciona



“Not worth the while talking about all the problems, big and small”. – Andrzej shows a row of files. – “We were lucky enough to have the most important ally on our side – our General Contractor ŁUCZBUD from Radom. Our cooperation was really satisfying; we experienced an open yet professional attitude towards various questions, at any level – from the site manager to chairmen. It’s against all clichés, isn’t it?”

The transfer of the office to the new premises was a one weekend action: packing and transportation on Friday, unpacking and organizing on Saturday – and on Monday, the usual phones rang on the new desks. The brand new steel structure plant has been instantly inaugurated with a full-size task: six-module expansion joints LR6, 20.5 m long, 11 ton – an additional crane had to help the regular gantry! Two such devices, along with two five-module and four three-module ones, were contracted for a flyover in Ruda Śląska. A little bit smaller, “only” 17.5 m (LR4 and LR2), are the ones destined for a bridge in Kędzierzyn-Koźle.

“There is a lot of welding here, with various methods; we have just started to assemble profiles, welded under the use of automatic travelers. It results naturally in quite some noise as well as dust and gas emission” – Janek Trąbka tells – “but we neutralize them as effectively as possible. Apart from every worker’s personal protection, the



A1

Budowa A1 jest realizowana przez Skanska S.A. w joint venture z partnerem NDI S.A. The construction of the A1 motorway carried out by the joint-venture of Skanska S.A. and NDI S.A.



Generalny Wykonawca obiektu
General Contractor
PHUB ŁUCZ-BUD Sp. z o.o., Radom

Wybrane roboty specjalistyczne

Komora lakiernicza
Contractor for the painting shop
P.P.U. EKOMAL, Wieluń

Komora śrutownicza
Contractor for shot blasting chamber
Centrum Antykorozji RESIN, Radziszów

Bezdylatacyjna posadzka przemysłowa
Industrial prestressed slabs
BBR Polska Sp. z o.o.



Mówi się, że sukces ma wielu ojców. W przypadku nowej siedziby BBR Polska jest ich co najmniej dwóch. Ideę własnej siedziby zaszczylił wiele lat temu i popierał pierwszy i długoletni szef rady nadzorczej firmy, pan Fritz Speck. Ale na rogu Annapol i Daniszewskiej do dziś rosłyby bujne rumiany, gdyby nie konsekwentne działania i gospodarskie oko Andrzeja Cabańskiego, dla którego ta budowa przez dwa lata była zadaniem specjalnym i priorytetowym.

It is said that success has many fathers. In case of the new BBR Polska there are at least two of them. Originally, the idea of the own building comes from the first Chairman of the Company’s Board, Mr. Fritz Speck. On the other hand, there would still be green grass at the Annapol and Daniszewska corner, if there was not the consequent persistence of Mr. Andrzej Cabański, for whom the “Annapol Project” was a special task and priority for over two years.



instalacjami odprowadzającymi, filtrującymi, wentylacyjnymi. Środowisko pracy jest stale kontrolowane.” Najpilniejsze plany na przyszłość? „Dalszy rozwój bazy sprzętowej do wytwarzania urządzeń dylatacyjnych, które są naszym produktem nr 1. Ostatnio wprowadziliśmy do produkcji najnowszy standard: nakładki sinus – rozwiązanie pracochłonne, a więc droższe, ale coraz częściej zamawiane przez najbardziej wymagających klientów jako znacznie redukujące hałas z równoczesną poprawą komfortu przejazdu.”



hall is covered with absorbing, purifying and ventilating installations. The working environment must be tested every three years formally, practically – all the time”. The nearest plans? “Further widening of our production capacity, with the focus on expansion joints which are obviously our no.1 product. We have recently introduced the newest standard: the sinus laps – a labour-consuming, hence more costly solution, frequently chosen nowadays by demanding clients as effectively noise-reducing and comfortable at the same time”.

ANNOPOL 14